

Poema Sobre la No-Forma¹

Del Sutra del Estrado del Sexto Patriarca

por el Maestro Chan Huineng

El Chan Magazine se complace en ofrecer esta nueva versión del Maestro Chan Huineng “Poema Sobre la No-Forma”, basada en la versión de Zongbao del *Dharma-Jewel Platform Sutra of the Sixth Patriarch*, por el editor Ernest Heau y Wee Keat Ng.

En 2016, mientras leía las traducciones inglesas del “Poema Sobre la No-Forma”, (del Capítulo segundo del Sutra del Estrado) Ernest Heau sintió que algunas de ellas tendían más hacia una exactitud literaria que hacia las consideraciones “poéticas”, tales como el ritmo, la cadencia, la simetría entre líneas, la capacidad recitativa, facilidad de memorización, etc. Aún así, de acuerdo con el sutra, Huineng exhortó explícitamente a sus seguidores a recitar y memorizar el “Poema Sobre la No-Forma”.

Ernest pensó que realizar una versión en inglés más en forma de poema sería un esfuerzo que valdría la pena. No siendo un experto en chino, su mejor recurso fue consultar siete diferentes traducciones al inglés, tres comentarios sobre el poema por maestros chinos (incluyendo Maestro Sheng Yen), diccionarios budistas chinos y algunas traducciones en la web, para crear su propia versión. El enfoque de su esfuerzo fue estrictamente en las sesenta líneas de cinco caracteres cada una que comprenden el “Poema Sobre la No-Forma”, del capítulo 2 sobre el Prajna.

En el 2019, Ernest decidió que para asegurar que su versión fuera fiel al texto original, una revisión completa de cada estrofa, línea y palabra era necesaria. Su buena suerte fue convencer al Sr. Wee Keat Ng, un traductor de textos budistas experimentado, para que colaborara en este trabajo. Trabajando juntos por email durante varios meses, Ernest y Wee Keat llegaron a una nueva versión que experimentó muchos cambios y revisiones. Acabando en lo que ellos consideran ser una nueva auténtica versión en inglés del “Poema Sobre la No-Forma” de Huineng. Ernest y Wee Keat extienden su agradecimiento a Ming Yee Wang y David Listen por su amabilidad al revisar los borradores y ofrecer sugerencias que mejoraron la versión final.

Petición del Maestro Huineng a su discípulos

“¡Mis buenos y eruditos amigos! Tengo un poema sobre la no-forma que debéis recitar todos. Tanto laicos como monjes, debéis practicar de acuerdo con él. Si no lo practicáis, solo memorizar mis palabras no será de ningún beneficio.”

Del capítulo sobre el Prajna del *Sutra del Estrado*

¹ Texto original en inglés:

<https://chancenter.org/download/Chan-Magazine/ChanM-Spring-2020-web.pdf>

1.

說通及心通，如日處虛空。唯傳見性法，出世破邪宗。

Conocimiento de las enseñanzas y conocimiento de la mente
Son como el sol en un espacio vacío;
Hablar del Dharma de ver nuestra naturaleza,
Y emerger en el mundo para destruir falsas doctrinas.

2.

法即無頓漸，迷悟有遲疾。只此見性門，愚人不可悉。

El Dharma no es ni instantáneo ni gradual,
Despertar de la confusión puede ser lento o rápido.
Esta puerta a la visión de nuestra naturaleza
No puede ser conocida por aquellos faltos de sabiduría.

3.

說即雖萬般，合理還歸一。煩惱暗宅中，常須生慧日。

La miriada de formas de exponer esta enseñanza
Vuelven todas a un verdadero principio.
En la oscura morada de la aflicción,
Dejad que aparezca siempre el sol de la sabiduría.

4.

邪來煩惱至，正來煩惱除。邪正俱不用，清淨至無餘。

Con las falsas visiones vienen las aflicciones,
Con los rectos puntos de vista las aflicciones desaparecen.
Cuando lo correcto y lo erróneo son dejados de lado,
La pureza inmaculada es alcanzada.

5.

菩提本自性，起心即是妄。淨心在妄中，但正無三障。

Siendo Bodhi vuestra naturaleza original,
Hacer que aparezcan los pensamientos es ilusorio.
En lo ilusorio está la pureza de la mente,
Libre de obstrucciones cuando es rectificado.

6.

世人若修道，一切盡不妨。常自見己過，與道即相當。

Cuando la gente mundana cultiva la Vía,
No hay nada que impedir entonces.
Siempre conscientes de sus falsos pasos,
Están en acuerdo con la vía.

7.

色類自有道，各不相妨惱。離道別覓道，終身不見道。

Todas las formas de la naturaleza tienen su propio camino
Ee no impedir o afligir a otros.
Abandonar este camino para buscar otro,
Hasta el final de la vida la Vía permanece invisible.

8.

波波度一生，到頭還自懊。欲得見真道，行正即是道。

Una vida de búsqueda en lo alto y en lo bajo,
Al final hay remordimiento y arrepentimiento.
Para alguien que busca un camino hacia la Verdad,
La recta conducta es directamente la Vía.

9.

自若無道心，暗行不見道。若真修道人，不見世間過。

Sin una mente que aspira a la Vía,
Vagas en la oscuridad, ciego al camino.
Como uno que realmente practica la Vía,
Mira más allá de los errores del mundo.

10.

若見他人非，自非卻是左。他非我不非，我非自有過。

Cuando encontramos faltas en otros,
El error sólo es nuestro.
Culpar a otros y no a nosotros mismos
Es en sí mismo una transgresión.

11.

但自卻非心，打除煩惱破。憎愛不關心，長伸兩腳臥。

Aparta la mente de buscar faltas (en los demás),
Corta tus preocupaciones y aflicciones.
Libre de pensamientos de odio y amor,
Estira tus piernas en reposo.

12.

欲擬化他人，自須有方便。勿令彼有疑，即是自性現。

Si aspiras a guiar a otros,
Debes adquirir medios hábiles.
Evita causar dudas en los demás,
Y deja que se manifieste la propia naturaleza.

13.

佛法在世間，不離世間覺。離世覓菩提，恰如求兔角。

El Dharma del Buda existe en el mundo,
El despertar está en lo mundano.
Buscar bodi más allá del mundo,
Es como buscar cuernos en un conejo.

14.

正見名出世，邪見名世間。邪正盡打卻，菩提性宛然。

Con rectos puntos de vista trasciendes el mundo,
Con puntos de vista erróneos permaneces en el mundo.
Cuando todos estos puntos de vista se han dejado atrás,
La naturaleza de bodhi es precisamente esto.

15.

此頌是頓教，亦名大法船。迷聞經累劫，悟則剎那間。

Este poema es una enseñanza de la Vía Instantánea,
Conocido como el Gran Recipiente del Dharma.
Después de eones escuchando en confusión,
El despertar llega en el espacio de un momento.

